



CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA UNIVERSITY OF VICTORIA (Representada por el Department of Hispanic and Italian Studies), VICTORIA, COLUMBIA BRITÁNICA, CANADÁ, Y LA UNIVERSIDAD DE CUENCA (Programa de Español para Extranjeros, Departamento de Idiomas), CUENCA, ECUADOR.

REUNIDOS

De una parte, **Fabián Carrasco Castro**, en su calidad de Rector de la Universidad de Cuenca (en adelante, denominada "UdeC"), ubicada en Cuenca, Ecuador,

De otra parte, la University of Victoria, representada por el Dr. Lloyd Howard en su calidad de Jefe del Department of Hispanic and Italian Studies de la University of Victoria, ubicada en Victoria, Columbia Británica, Canadá (en adelante, denominada "UVic").

Los intervinientes (en adelante, denominados "las partes") se reconocen recíprocamente plena capacidad jurídica para suscribir el presente convenio.

EXPONEN

1. Que el Programa de Español para Extranjeros del Departamento de Idiomas (en adelante, denominado **el Programa**) es el programa de la UdeC que imparte los cursos de español para extranjeros.
2. Que es intención de ambas partes entablar relaciones conjuntas para desarrollar el programa de estudios de lengua y cultura para los estudiantes de la UVic en la UdeC. Así, las partes consideran conveniente y de interés elaborar una normativa detallada sobre las condiciones de su colaboración y con esta finalidad acuerdan celebrar el presente convenio de colaboración, con arreglo a las siguientes.

CLÁSULAS

PRIMERA: ADMISIÓN Y MATRÍCULA

Que la UdeC se compromete a que los estudiantes cualificados de la UVic puedan matricularse y ser admitidos en los cursos de español y cultura del Programa de la UdeC, en su calidad de programa de español para estudiantes extranjeros. A efectos de este

A handwritten signature in blue ink, appearing to be "L. Howard", located in the bottom right corner of the page.

Convenio, un estudiante cualificado de la UVic es aquel que haya cursado al menos un año de estudios a nivel de licenciatura, que haya terminado con éxito el primer año de español en la UVic, o su equivalente, y que tenga un rendimiento académico bueno y consistente.

SEGUNDA: COLABORACIÓN

Que la UdeC contará en todo momento, a fin de llevar a cabo el objeto del presente convenio, con la colaboración de la UVic por intermedio del Department of Hispanic and Italian Studies. Ambas partes acuerdan abrir comunicación colaborativa y negociaciones.

Ambas instituciones se comprometen a llevar conjuntamente cuantas gestiones administrativas sean necesarias para llevar a cabo el objeto del presente convenio.

TERCERA: POLÍTICAS ACADÉMICAS

El Programa de la UdeC ofrecerá un programa académico especializado para los estudiantes de la UVic, que tendrá que ser aprobado, con carácter previo, por la UVic.

La UVic se compromete a colaborar en todo momento con el Programa de la UdeC para marcar las líneas directrices y el contenido de dicho programa académico.

Una descripción del programa y/o temarios de los cursos se enviarán a la UVic para que se apruebe con mínimo dos semanas de antelación al comienzo de las clases cada otoño durante la duración de este Convenio. Una vez aprobado por la UVic, la UdeC enviará la descripción definitiva del programa de estudios y/o las descripciones de los cursos a la UVic antes del final de la segunda semana de clases durante el semestre inicial del comienzo de este Convenio.

En el Programa de la UdeC, los estudiantes de la UVic cursarán el equivalente de las siguientes materias de la UVic:

SPAN 250A (36 horas) [Segundo año de español I]
SPAN 250B (36 horas) [Segundo año de español II]
SPAN 350A (36 horas) [Tercer año de español I]
SPAN 255 (36 horas) [Conversación en español]
SPAN 275 (36 horas) [Cultura o literatura hispánica, latinoamericana o ecuatoriana con componente de redacción]

Todos los estudiantes de la UVic, mientras estén matriculados y cursen cualquier asignatura en el Programa de la UdeC, estarán sujetos a las políticas y normativa académicas del Programa de la UdeC y las de la UVic.

CUARTA: PROCEDIMIENTOS DE ADMISIÓN

Los estudiantes de la UVic enviarán las solicitudes de admisión a los cursos de español ofertados por el Programa de la UdeC al Department of Hispanic and Italian Studies de la UVic. El personal de la UVic revisará que las solicitudes estén completas y enviarán los originales a el Programa de la UdeC.

El Programa de la UdeC no discriminará contra los estudiantes de la UVic por causas de raza, color, religión, ascendencia, origen nacional, estado civil, estado familiar, sexo, orientación sexual, discapacidad mental o física o edad.

Los estudiantes de la UVic estarán obligados a obedecer todos los reglamentos gubernamentales de Ecuador, tales como visa, permiso de trabajo y normas para seguro sanitario.

QUINTA: ORIENTACIÓN

El Programa de la UdeC proporcionará una orientación cultural y académica a los estudiantes de la UVic para realizar los cursos ofertados.

Asimismo, el Programa de la UdeC pondrá a disposición de los estudiantes de la UVic personal que les ayude a los mismos durante la primera semana después de su llegada a alojarse con sus familias anfitrionas y a conocer la ciudad de Cuenca. Los detalles al respecto se encuentran delineados en el Apéndice I.

SEXTA: HOSPEDAJE Y GASTOS DE VIAJE

El Programa de la UdeC se encargará de ayudar a gestionar el alojamiento de las estancias con familias anfitrionas en la ciudad de. Tales estancias incluyen tres comidas por día y alojamiento individual o compartido.

El precio del hospedaje con familias anfitriones es de US\$17.00 por día, siempre y cuando el estudiante lo pague en efectivo y directamente a su familia anfitriona. En caso de que el pago a la familia se haga a través de la Universidad de Cuenca, mediante una transferencia bancaria, el precio es US\$19.00 debido a impuestos que la U. de Cuenca retiene.

La responsabilidad del pago de las cuotas de alojamiento con familias anfitrionas recaerá exclusivamente sobre los estudiantes de la UVic.

Los estudiantes de la UVic se responsabilizan ellos mismos por la organización y gastos de viaje.

SEPTIMA: SEGURO MÉDICO

Los estudiantes de la UVic vendrán obligados a suscribir un seguro médico que será sufragado por los propios estudiantes, para la totalidad de la duración del programa de cursos de español al que hayan sido admitidos, de conformidad con la legislación vigente en Ecuador. Una vez sufragado este seguro médico los estudiantes de la UVic tendrán el mismo acceso a los servicios de salud que se proporcionan a los estudiantes de la UdeC. Los estudiantes de la UVic son responsables por cualquier costo médico adicional y deberán tener seguro médico que sea válido antes y después de sus estudios en UdeC.

OCTAVA: EVALUACIÓN, CERTIFICADOS Y CALIFICACIONES

Los estudiantes de la UVic serán evaluados por el profesorado del Programa de la UdeC, facilitándoles un registro de las asignaturas cursadas, desempeño académico y calificaciones recibidas.

Las calificaciones obtenidas en el Programa de la UdeC serán enviadas directamente al Department of Hispanic and Italian Studies de la UVic, a más tardar una semana después del término de los cursos.

La UVic revisará las calificaciones de todos los estudiantes y será responsable de adaptarlas a su propio sistema de calificación.

La UVic les informará a sus alumnos que al participar en el programa aceptan que el Programa de la UdeC y la UVic compartirán cualquier información personal sobre los estudiantes que sea necesaria para administrar el programa, incluyendo, sin límite alguno, la disposición de documentos de apoyo relacionados con la admisión y la matrícula en el programa, documentos sobre cualquier necesidad especial que tenga el estudiante y expedientes académicos.

NOVENA: TASAS Y COSTOS

El Programa de la UdeC establecerá anualmente, a más tardar el 28 de febrero de cada año, las tasas que la UVic debe pagar por la impartición de los cursos de español a sus estudiantes como condición para participar en el programa del siguiente año académico.

Las tasas de los cursos de español cubren el costo de cursos regulares de lengua, cursos de cultura y/o literatura, acceso a los ordenadores, correo electrónico e Internet, biblioteca y todas las instalaciones del Programa de la UdeC.

Si la UVic no recibe noticias por escrito antes del 28 de febrero de cualquier aumento de costos y/o tasas, dichos costos y tasas no sufrirán cambio alguno.

Las tasas que se deben pagar a la UdeC por cada estudiante que participe en el programa variarán según el número de estudiantes que participen en el programa:

Un estudiante = US\$ 15 por hora de clases (US\$2.700,00 por 180 horas)
Dos estudiantes = US\$ 10 por hora de clase (US\$1.800,00 por 180 horas)
Tres estudiantes = US\$ 8 por hora de clase (US\$1.440,00 por 180 horas)
Cuatro estudiantes o más = US\$ 7 por hora de clase (US\$1.260,00 por 180 horas)

Si en un año dado dos estudiantes o menos expresan interés en el programa, el programa se cancelaría para ese año solamente.

También hay una tasa por coordinación de US\$200,00 por estudiante (ver detalles en Apéndice I).

La UdeC emitirá y enviará una factura a la UVic por las tasas a pagar cada año académico, con mínimo de 30 días de antelación al comienzo del semestre de otoño, y la UVic pagará tal factura con mínimo dos días de antelación al comienzo del semestre de otoño.

DÉCIMA: VISITA DEL CORDINADOR DE LA UVIC

El coordinador de la UVic del programa acostumbrará visitar el Programa de la UdeC a medio semestre entre septiembre y diciembre. El coordinador se reunirá con estudiantes de la UVic, profesores y personal del Programa de la UdeC para valorar y evaluar los cursos de español y sugerir cambios para ellos.

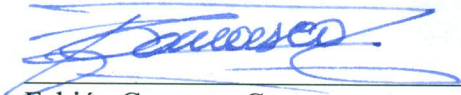
DECIMOPRIMERA: PLAZO DE VIGENCIA DEL CONVENIO

Este convenio de estudios en el extranjero estará en vigor por un periodo inicial de tres años empezando en el año académico 2015-2016, que comienza el 1 de mayo de 2015, y podrá romperse por incumplimiento de sus cláusulas después de 30 días de que cualquiera de las partes haya notificado a la otra por escrito .

Después del periodo inicial de tres años, el convenio podrá renovarse por escrito por un periodo de tres años más. En caso de que cualquiera de las dos partes desee romper el convenio antes de la fecha especificada, puede hacerlo notificando por escrito a la contraparte con un mínimo de cuatro meses de antelación al inicio del año académico en septiembre. Los compromisos que todavía estén en curso deberán cumplirse.

Este convenio constituye el acuerdo completo y la concordia entre las partes y reemplaza cualquier convenio previo que pudiera haber entre las partes con respecto a sus contenidos. Este Convenio solo puede modificarse por medio de un acuerdo por escrito y firmado por ambas partes. Ninguna de las partes puede ceder este acuerdo sin el consentimiento previo y por escrito de la otra parte, cuyo consentimiento puede ser retenido arbitrariamente.

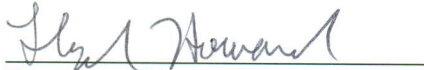
Firma a nombre de:
la Universidad de Cuenca



Fabián Carrasco Castro
Rector de la Universidad de Cuenca

16 - Sept. - 2014
Fecha

Firman a nombre de:
La University of Victoria



Dr. Lloyd Howard
Jefe, Departamento de Estudios Hispánicos e Italianos

Aug 14, 2014
Fecha

y:



Dr. John Archibald
Decano de la Facultad de Humanidades

18 August 2014
Fecha

y:



Dr. Valerie Kuehne
Vicerrectora

29 August 2014
Fecha

APÉNDICE I

TASA POR COORDINACIÓN

SERVICIOS A CARGO DEL PROGRAMA DE ESPAÑOL PARA EXTRANJEROS DE LA UNIVERSIDAD DE CUENCA

1. **Coordinación del hospedaje del estudiante:**

- a) Envío de un cuestionario para que sea llenado por el estudiante donde se le pregunta sobre alergias, requerimientos alimenticios especiales, preferencia sobre familia con/sin mascotas, con/sin niños, información de contacto e información personal.
- b) Ubicación del estudiante con una familia anfitriona
- c) Monitoreo de la estadía del estudiante con su familia
- d) Coordinación del traslado del estudiante desde el aeropuerto de Cuenca hasta la casa de su familia anfitriona.

2. **Orientación del estudiante:**

- a) Envío de documentos informativos y respuesta a mensajes del estudiante con preguntas sobre sus estudios, estadía, etc.
- b) Recorrido del campus de la Universidad de Cuenca y entrega de un sobre con material informativo: mapa de la ciudad, números de teléfono en casos de emergencia, horario de clases, nombre del instructor, información de contacto del profesor.
- c) Sesión de orientación que incluye sugerencias e información sobre aspectos culturales relacionados con la estadía con las familias anfitrionas, medidas de seguridad dentro de la ciudad y servicios que ofrece la Universidad de Cuenca.

3. **Apoyo al estudiante en caso de problemas de salud:**

- a) Acompañamiento al estudiante durante citas médicas
- b) Orientación e información sobre médicos y hospitales dentro de la ciudad

4. **Tandem:**

- a) Asignación de un estudiante de la Universidad de Cuenca para que se realice un intercambio de la práctica de idiomas: español -inglés. Esta práctica se realiza dos veces por semana.
- b) Monitoreo de la práctica

5. **Visas:**

- a) Acompañamiento al estudiante durante el proceso de obtención de su visa de estudiante o de la extensión de la visa.

6. Examen de ubicación:

- a) Aplicación del examen de ubicación al estudiante e informe de los resultados

7. Actividades extracurriculares:

- a) Información y sugerencias para la realización de excursiones a lugares de interés biológico y cultural dentro del Ecuador.
- b) Recomendaciones y recordatorio de medidas de seguridad durante las excursiones.

8. Comunicación constante con el coordinador del programa de estudios en el extranjero de la Universidad de Victoria.



CONTRACT OF COLLABORATION BETWEEN THE UNIVERSITY OF VICTORIA
(Represented by the Department of Hispanic and Italian Studies, Victoria, BC, Canada)
AND THE UNIVERSIDAD DE CUENCA (Programa de Español para Extranjeros),
Cuenca, Ecuador.

BETWEEN

This agreement is entered into by Fabián Carrasco Castro, in his capacity as President of Universidad de Cuenca (henceforth, **UdeC**), located in Cuenca, Ecuador,

And, the University of Victoria, as represented by Dr. Lloyd Howard in his capacity as Chair of the Department of Hispanic and Italian Studies, University of Victoria, located in Victoria, British Columbia, Canada (henceforth, **UVic**).

The parties involved (henceforth, **the parties**) reciprocally recognize full legal capacity to sign this agreement,

DO HEREBY AFFIRM

1. That the Programa de Español para Extranjeros, at the Departamento de Idiomas (henceforth, **the Programa**) is the program at the UdeC that offers courses in Spanish for foreigners.
2. That it is the intention of both parties to enter into a joint relationship to develop a program of language and culture studies for students of UVic at the Programa at the UdeC. Hence, the parties find it fitting and important to regulate in a detailed manner the conditions of this collaboration, and with this in mind they sign this agreement in accordance with the following.

CLAUSES

FIRST: Admission and Registration

UdeC commits to allowing qualified students from UVic to enrol and be admitted into Spanish language and culture classes at the Programa at the UdeC in its capacity as the program for Spanish for foreign students. For the purposes of this Agreement a qualified student is a UVic student who has completed at least one year of undergraduate study, successfully completed UVic's first year undergraduate Spanish language courses or equivalent, and is in good academic standing at UVic.

SECOND: Collaboration

UdeC will, at all times in order to achieve the objectives of this agreement, have the collaboration of UVic through its Department of Hispanic and Italian Studies. Both parties agree to enter into collaborative communication and negotiation.

THIRD: ACADEMIC POLICIES

The Programa at the UdeC will offer a specialized academic program for the students of UVic, which will be pre-approved by UVic.

UVic commits to collaborating at all times with the Programa at the UdeC to set the guidelines and the content of the academic program.

A description of the course of studies and/or the course descriptions will be sent to UVic for its approval not less than one week prior to the commencement of classes in each fall term during the term of this Agreement. Following approval by UVic, UdeC will send the finalized description of the course of studies and/or the final course descriptions to UVic prior to the end of the second week of classes in the initial fall term after the commencement of this Agreement.

At the Programa at UdeC, UVic students will normally take the equivalent of the following UVic courses:

SPAN 250A (36 hours) [Second-Year Spanish I]
SPAN 250B (36 hours) [Second-Year Spanish II]
SPAN 350A (36 hours) [Third-Year Spanish I]
SPAN 255 (36 hours) [Spanish Conversation]
SPAN 275 (36 hours) [Hispanic/Latin American/Ecuadorian culture or literature with a writing component]

All students of UVic, while enrolled and taking courses at the Programa at the UdeC, will be subject to the policies and academic regulations of the Programa at the UdeC and those at UVic.

FOURTH: ADMISSION PROCESS

UVic students will send their application forms for Spanish courses offered by the Programa at the UdeC to the UVic Department of Hispanic and Italian Studies. UVic staff will review the applications, assuring that they are complete, and will send the originals to the Programa at the UdeC.

The Programa at the UdeC will not discriminate against UVic students, faculty and staff on the grounds of race, color, religion, ancestry, national origin, marital status, family status, sex, sexual orientation, physical or mental disability, or age.

UVic students must abide by all relevant government regulations of Ecuador, such as visa, work permit, and medical insurance regulations.

FIFTH: ORIENTATION SUPPORT

The Programa at the UdeC will provide an appropriate cultural and academic orientation for UVic students so they can successfully complete the courses offered.

In addition, the Programa at the UdeC will make staff available to guide students during the first week following the students' arrival to assist them in settling into their home-stay and becoming familiar with the city of Cuenca. Exact details are outlined in Appendix I.

SIXTH: ACCOMODATION AND TRAVEL

The Programa at the UdeC will help arrange home-stays in Cuenca for students of UVic that include three meals per day, and shared or individual accommodation.

Home-stay fees are US\$17.00 per day, whenever students pay home-stay families directly and in cash. In case payment is made through the UdeC fees, via wire transfer, the fees will be US\$19.00, including taxes withheld by the UdeC.

Home-stay fees are the sole responsibility of the students of UVic.

UVic students are solely responsible for all travel arrangements and costs.

SEVENTH: HEALTH INSURANCE

Students of UVic are required to carry appropriate health insurance coverage for the duration of the study abroad program, as prescribed by law and by the host institution, purchased at their own expense. While covered by this insurance, UVic students will have the same access to health services that is provided to UdeC students. UVic students are also responsible for any additional medical costs and will be required to carry adequate insurance pre- and post-time at UdeC.

EIGHTH: ASSESSMENT, TRANSCRIPTS AND GRADES

The students of UVic will be assessed by the teaching staff of the Programa at the UdeC and will be provided with a record of the courses taken, academic performance, and grades received.

Grades obtained at the Programa at the UdeC will be sent directly to the UVic Department of Hispanic and Italian Studies no later than one week after the completion of courses.

UVic will review all student grades and be responsible for its students' grades according to its own grading system.

UVic will advise its students that by participating in the program they agree to the Programa at the UdeC and UVic providing the other institution with personal information concerning the student, sufficient to administer the program, including without limitation the provision of supporting documents to assist in the acceptance and registration of the student, documentation concerning any special needs of the student and official transcripts of the student.

NINTH: TUITION AND FEES

The Programa at the UdeC will establish annually, by February 28th of each year, the fees and/or other relevant charges to be paid by UVic on behalf of its students for participation in the program for the following academic year.

The undergraduate study abroad fees cover regular course tuition for language, culture and/or literature courses, access to computers, e-mail and Internet, library, and all program facilities at the Programa at the UdeC.

If UVic is not informed in writing by February 28th of any change in fees for the following academic year, tuition will remain the same.

The fees payable will vary according to the number of students attending UdeC, as follows:

One student = US\$ 15 per hour of instruction (US\$2,700.00 for 180 hours)
Two students = US\$ 10 per hour of instruction (US\$1,800.00 for 180 hours)
Three students = US\$ 8 per hour of instruction (US\$1,440.00 for 180 hours)
Four students or more = US\$ 7 per hour of instruction (US\$1,260.00 for 180 horas)

If in a given year there are only two students or less interested in the program, the program would be cancelled for that year only.

A coordination fee of US\$200.00 per student also applies. [See details in Appendix I]

UdeC will invoice UVic for the fees payable for each academic year not less than 30 days prior to the commencement of the fall term, and UVic will pay such invoice UdeC not less than two days prior to the commencement of the fall term.

TENTH: FACULTY PRESENCE

UVic's Coordinator of the Study Abroad Program will normally visit the Programa at the UdeC mid-term during the fall. The Coordinator will meet with UVic's students and faculty and staff at the Programa at the UdeC to assess, evaluate and provide suggestions for changes to the Spanish courses.

ELEVENTH: PERIOD OF THE AGREEMENT

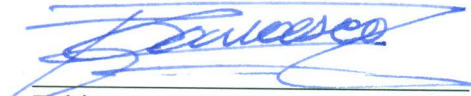
This study abroad agreement will remain in effect for a period of three years, beginning in the academic year 2015-16 which commences May 1, 2015, and may be terminated on thirty days prior written notice by either party due to non-fulfillment of its clauses.

After the initial three-year period, the agreement may be renewed in writing for a further period of three years. If either of the parties wishes to terminate the agreement before its end date, they may do so by notifying the other party in writing a minimum of four months prior to the beginning of the following academic year. Commitments already in progress shall be fulfilled.

In the event of any unintended breaches, all parties undertake to pursue with appropriate diligence a suitable remedy.

This agreement constitutes the entire agreement and understanding between the parties and supersedes any previous agreement between the parties in respect of its subject matter. This Agreement may only be modified by written agreement signed by both parties. Neither party may assign this agreement without the prior written consent of the other party, which consent may be arbitrarily withheld.

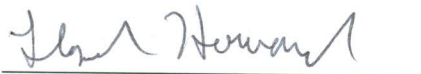
Signed on behalf of:
Universidad de Cuenca



Fabián Carrasco Castro
President, Universidad de Cuenca

Sept. 16 / 2014
Date

Signed on behalf of:
University of Victoria



Dr. Lloyd Howard
Chair, Department of Hispanic and Italian Studies

Aug. 14, 2014
Date

and:

John Archibald

Dr. John Archibald
Dean of the Faculty of Humanities

18 August 2014

Date

and:

Valerie Kuehne

Dr. Valerie Kuehne
Vice-President Academic and Provost

29 August 2014

Date

[Handwritten signature]

APPENDIX I

COORDINATION FEE

SERVICES TO BE PROVIDED BY THE PROGRAMA DE ESPAÑOL PARA EXTRANJEROS AT THE UNIVERSIDAD DE CUENCA

1. Arrangement of Student Lodging:

- a) Sending a form to be filled out by students outlining allergies, special dietary needs, preferences (family with/without pets, children, etc.), contact and personal information.
- b) Home-stay placement.
- c) Follow-up during home-stay.
- d) Coordination of student transfer from Cuenca airport to home-stay sites.

2. Student Orientation:

- a) Delivering information documents and providing answers to student inquiries regarding their studies, stay in Cuenca, and so on.
- b) Universidad de Cuenca campus tour and orientation material: city map, emergency phone numbers, instructor names, instructor contact information.
- c) Orientation session about cultural issues relating to home-stay, safety measures in the city, and Universidad de Cuenca services.

3. Support for students in case of health issues:

- a) Escorting students to medical appointments.
- b) Guidance regarding Cuenca doctors and hospitals.

4. Conversant Program (*Tandem*):

- a) Assignment of University of Cuenca students for conversation practice exchange: Spanish–English. Meetings are to be held twice per week.
- b) Monitoring of practice sessions.

5. Visas:

- a) Helping students to obtain or extend their visas.

6. Placement Test:

- a) Administration and results of placement tests.



7. Extracurricular activities:

- a) Information and suggestions for tours in sites of cultural and environmental significance in Ecuador.
- b) Suggestions and reminders regarding safety considerations during such tours.

8. Ongoing contact with the University of Victoria Study Abroad Coordinator.

